Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 19:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyszła ta kobieta, gdy świtał poranek, padła u wejścia do domu człowieka, u którego przebywał jej pan, (i leżała tam) aż do świtu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bladym świtem kobieta dowlokła się do domu gospodarza, u którego nocował jej pan, padła u wejścia i tak leżała do rana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A o świcie ta kobieta przyszła i upadła przy drzwiach domu tego człowieka, gdzie przebywał jej pan; *leżała tam*, aż się rozwidniło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przyszedłszy ona niewiasta na świtaniu, upadła u drzwi domu onegoż męża, gdzie był pan jej, aż się rozedniało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niewiasta, gdy ciemności mijały, przyszła do drzwi domu, w którym jej pan mieszkał, i tam upadła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kobieta owa, wracając o świcie, upadła u drzwi owego męża, gdzie był jej pan, i pozostała tam aż do chwili, gdy poczęło dnieć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy o świcie kobieta ta przyszła, padła u drzwi domu człowieka, u którego był jej pan, i leżała tam, aż się rozwidniło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przyszła rankiem, upadła u drzwi domu człowieka, u którego był jej pan, i leżała tam, aż się rozwidniło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kobieta ta wróciła o świcie i padła u drzwi domu człowieka, u którego schronił się jej pan. Leżała tak, aż się rozwidniło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nad ranem kobieta powlokła się i upadła u drzwi domu człowieka, u którego był jej mąż, i leżała tak, aż nastała jasność. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem gdy nastał poranek, ta kobieta wróciła i padła przy wejściu do domu owego męża, u którego znajdował się jej pan, leżąc tam aż do jasnego dnia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy nastawał ranek, ta kobieta przyszła i upadła u wejścia do domu tego człowieka, gdzie był jej pan, i leżała aż do świtu. |